

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

英汉语比较导论

An Introduction to Comparative
Studies of English and Chinese

魏志成 著


外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外语教育出版社

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

英汉语比较导论

An Introduction to Comparative
Studies of English and Chinese

魏志成 著



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较导论/魏志成著. —上海:上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-578-9

I. 英... II. 魏... III. 英语-对比研究-汉语
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 064743 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 施 行

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 13.75 字数 404 千字

版 次: 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-578-9 / H · 219

定 价: 22.60 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

萧立明序

英汉语比较研究,作为一门学科,是我国改革开放以来学术界应运而生的产物。世间任何新事物的出现,不是从天上掉下来的,也不是某个泰斗一呼而就的。英汉语比较研究这门学科,在其萌生之前,就有良好的孕育环境。且不说国外早已形成的比较语言学和对比语言学,就在中国本土,也不是闻所未闻的奇胎。中国英汉语比较研究会首届会长刘重德先生认为,英汉语比较研究就其沿革,其发展可大致分为3个阶段:第一时期可以从马建忠的《马氏文通》(1898)和严复的《英文汉诂》算起;第二时期是1949—1976“双百”方针时期;第三时期以吕叔湘发表《通过对比研究语法》的演讲及其创建的英汉语比较语法硕士学科专业为标志。到了20世纪90年代初,随着改革开放的深入与教育改革和人文科学的发展,英汉语比较研究,也就像满园春色锁不住的一枝红杏,绽开在世人面前。其标志就是:经前国家教委批准并在民政部注册登记,于1994年12月3日在长沙正式成立的中国英汉语比较研究会。

学会的成立,学科的建设,是虚设还是务实,这要以实事求是的观点去看待。中国英汉语比较研究会从成立到今天,也只不过6年时间。由于始终贯彻刘重德先生“以文会友”的原则,会风正派,学者云集,学术民主。从成立大会首届全国学术研讨会到2000年厦门会议,四届研讨会论文篇数始终超过到会人数,论文数量和质量届届呈大幅度上升趋势,而且每届都由知名出版社出版论文集。会员近6年来在全国核心期刊发表的有关学术论文和公开出版的学术专著,更是蔚为大观。

所有这些,都显示了这门学科强劲的生命力。新生学科也为学术研究开拓了新领域,提出了新课题。在每届全国学术讨论会开会大约一年之前,学会《简报》都要公布每次会议的中心议题和讨论范围,使学术研讨,中心突出,范围广阔。学术研究,硕果累累,这自然是理所当然的事。这里向读者展示学会理事魏志成同志的《英汉语比较导论》就是新一代学者的研究成果之一。

该书第1章《综述》,讨论了学科的性质、范围与方法;英汉语比较研究的历史与现状;研究的宗旨与目标。作者取各家之言,并以个人的见解作出取舍,按自己选择的目标,进行脚踏实地的研究和探讨。这说明作者本人的务实精神。人类步入新世纪,随着本学科以及相邻学科的发展,加上我国致力于将改革开放全面推向新世纪的宽松的学术环境,人人都有“天阔任鸟飞”的拼搏精神。然而,个人的精力毕竟有限。上下求索,紧扣课题,这才是行之有效的志向。

全书虽然展示了英汉语比较研究的方方面面,但作者将研究聚焦于英汉语主要层次,也可以说是本人所称的静态比较研究方面。第2章是从当代音系学的角度进行比较研究。除了对音位、重音、语调等进行比较研究外,作者对节奏进行了详细的比较。将语言与音乐挂上钩,这是作者的独到之处。第3章和第4章谈文字和词语的理据性比较;这是近年来我国学者开辟的新的研究课题。文字是记录语言的符号。人们往往对语言符号的任意性谈得多,而对其理据论得少。本人读过王寅同志的赠书《论语言符号的象似性》,觉得魏、王两位有异曲同工之妙。第5章和第6章涉及语言的形态和词义。在形态比较方面,作者除对英语词缀讨论全面之外,也将汉语词缀,特别是现代汉语的词缀探究得非常具体。美国一位语言学家认为东方语言除前缀和尾缀以外,还有中缀。汉语是否属于其中,这恐怕是一个新课题。在语义方面,作者对英汉语新词的比较发表了自己的见解。全书更有特色的是英汉语句型比较研究,即:第7、8、9章。基本句型的划分,前辈虽已有定论,但作者为这种划分找到了理据。英汉语变式句型的比较是作者有突破性的研究成果。主语句的比较与翻译为英汉对译语料库提供了可取的导向。

英汉语比较研究所以有强劲的生命力,是因为这门学科是针对目

前我国外语教学、对外汉语教学和翻译实践所遇到的问题而展开讨论研究的。目的明确,针对性强,这就会使学科发展具有勃勃生机。本书作者把握了这一生机,所以泛泛而谈的言词很少,追根溯源的探究比比皆是。作为先睹为快的读者,这是本人阅读书稿的感受,谨愿与广大读者共享。但这毕竟是作者的初步研究成果;随着学科的发展,本人也愿与学界同仁就书中提出的问题展开进一步讨论。

2000年10月于中南大学铁道校区

前言

在作者的印象中,最早感觉到英语和汉语可以作比较的几本书可能是在 80 年代初读到的《汉英比较语法》(任学良编著,1981 年,中国社会科学出版社)和《汉英语法手册》(吴洁敏编著,1982 年,知识出版社)。那个时候刚刚大学毕业,在一所师专的外语系教英语,这些书的内容或“思想”曾经在作者的脑海里闪动过,引起好奇。20 年来一直在高校教书,除教授英语外,很大一部分时间与兴趣都放在文学与文化方面,尤其是比较文学与比较文化——1997 年夏天还去了荷兰 Leiden 大学,参加了第 15 届国际比较文学年会——但是英汉语比较这个“思想”始终没有从心头抹去,原因就是多年来的英语或翻译教学始终让作者感觉到:从英汉语比较的角度来实施英语或翻译教学可能会产生事半功倍的效果。因此,在教学的过程中也常常从比较的角度讲解英语或翻译。不过这些讲解多半是零散的、不系统的。

1994 年中国英汉语比较研究会在长沙成立,作者有幸应邀参加,并聆听了与会专家学者的多场学术报告,茅塞顿开,耳目一新。这次会议可以说是作者学术生命的转折点。

1995 年作者斗胆为外语系学生开设了《英汉语比较》这门课程,直至今日。从英语专业教学的思路上来讲,作者当初出于两点最基本的考虑:一是力争找到一种能够提高双语学习效果的新方法;二是为高年級的翻译课教学打下衔接性的基础。拙稿《英汉语比较导论》可以说从那个时候就开始酝酿。

《导论》是为英语专业的学生而写的,可以说带有“教材”或“辅导性

教材”的性质；但是作者个人又赞同“教材应该具有学术思想”这种新观点。因此，《导论》不可避免地将近年来的一些学术成果融入了其中；当然，这中间也包含了作者个人对英汉语比较诸多方面的思考。比较突出的是这样几个问题：

●“两张皮”的问题。近年来，外、汉语言学界对“两张皮”的问题逐渐地重视了起来。但是，要解决好两张皮的问题，如杨自俭会长所说，“涉及到小学到研究生整个教育系统的改革”（2000，《中国英汉语比较研究会第四次全国〈厦门〉学术研讨会·大会论文摘要汇编》）。这是一个极其复杂与巨大的系统工程，但是我们希望问题能够得到解决。途径之一就是开设相应的课程，出版相应的读物，正如中国比较文学的状况一样，要从大学的课堂走进中学的课堂。

●研究方法。注意3个结合：（1）宏观研究与微观研究相结合；（2）共时性研究与历时性研究相结合；（3）个性/差异性/异质性与共性/普遍性/同一性相结合。本质上说，方法的取舍是由我们自身的哲学与文化观念所决定的。

●汉字的走向。无论是从古代汉字的发展还是从现代汉字的形成来看，“形声兼表”明显地成了汉字的走向。但是在传统文化观念影响下，对汉字形声兼表的研究效益还远远没有发挥出来。

●汉语的演化。汉语发展到今天，当然与古代汉语有了许多区别。那么，促成这些演化的因素究竟有哪些？我国语言学前辈王力先生曾在他的许多论著中都略有提及：汉语演化的因素，除本身发展的需要外，外来语的影响对汉语的发展起到过促进作用。还是因为传统文化观念的束缚，我们对“外来语对汉语影响”的话题一直持保守态度。在吸收国内外近年来新的研究成果的同时，作者提出“汉语外来词的四大浪潮”这样一个观点。事实上也的确是如此。历史上每一次对外文化交流带来的变革与进步，都会在本族语言中留下深刻的烙印，都会促使本族语言不可避免地产生某些新的词语或句式的演化，语言的这些演化实际上反映出一种新的文化倾向。从理论上讲，作者认为这是一种语言文化进化现象，会使我们产生语言审美的新观念；从实践上来讲，这会直接影响到对现代汉语辞源的探究、汉语的使用、翻译的决策等多个方面。

● 句型问题。尤其是汉语句型问题,一直是争议比较多的。作者试图在作某种“突破”。在建立5个常式句型的基础上,提出了与此相对应的变式句型,并进行了简要的论述,以此来建构起完整的英汉语句型体系。这种建构,对英汉语教学、翻译(包括计算机翻译)等领域都有可能带来一定的观念上的挑战。

.....

以上的种种思考,毕竟是个人的,而且是初步的,因此难免存在不妥之处。本人真诚地欢迎来自各方面的批评与指正,以弘扬学术的科学精神。

历经5年之后,在书稿付梓之际,作者要衷心地表示如下的感谢:

感谢中国英汉语比较研究会首任会长、湖南师大教授刘重德先生以及中国英汉语比较研究会现任会长、青岛海洋大学教授杨自俭先生对本书最初构思的支持;

感谢中国英汉语比较研究会常务副会长、中南大学教授萧立明先生为本书作序;

感谢厦门大学外语学院院长、博士生导师连淑能教授对本书部分章节的指点;

感谢北京外国语大学王克非教授对本书个别观点的启迪;

感谢清华大学外语系罗选民教授、清华大学出版社覃学岚副教授、福建师范大学外语学院林大津教授对本书写作的关心与鼓励;

感谢复旦大学外语系孙骊教授在审稿时对书稿个别问题的指正;

最后还要特别感谢上海外国语大学教授、上海外语教育出版社社长庄智象先生、副总编辑孙玉先生以及本书的责任编辑施行先生对本书的出版所花费的大量心血。

魏志成

2000-12-09

于厦门蜂巢山寓所

目 录

萧立明序	vii
前言	xi
第1章 综述	1
1 英汉语比较研究的性质、范围与方法	1
1.1 英汉语比较研究的性质	1
1.2 英汉语比较研究的范围	1
1.3 英汉语比较研究的方法	2
2 英汉语比较研究的历史与现状	3
2.1 英汉语比较与比较语言学	3
2.2 英汉语比较与对比语言学	4
2.3 英汉语比较研究的三个时期	5
3 英汉语比较研究的宗旨与目标	6
3.1 促进对外汉语教学	6
3.2 促进现代汉语研究	6
3.3 深化英语教学改革	7
3.4 深化汉语教学改革	8
3.5 为翻译学及计算机翻译建设打基础	8
3.6 革新英汉、汉英词典编纂工作	9
3.7 革新现代汉语词典编纂工作	11

ii 目录

3.8 深化对语言本质的认识	11
3.9 促进英汉语言类型学研究	12
3.10 进一步认识语言与思维及文化的关系	14
第2章 语音系统比较	18
1 音位比较	18
1.1 音位数目和划分方法	18
1.2 单元音比较	19
1.3 元音的近似与空缺	20
1.4 辅音比较	23
1.5 辅音的近似与空缺	25
2 重音比较	27
2.1 词重音	27
2.2 句重音	28
3 节奏比较	29
3.1 语言节奏与音乐节奏	29
3.2 英语的节奏	29
3.3 汉语的节奏	30
4 声调、语调比较	35
4.1 英语的语调	35
4.2 汉语的声调	38
第3章 文字比较	41
1 汉语的构字	42
1.1 汉字与象形表意	42
2 英语的构字	45
2.1 字母与象形表意	45
2.2 现代拉丁字母的象形含义	46
2.3 英文与象形表意	48

3 文字的优劣与汉字的未来	52
3.1 文字的优与劣	52
3.2 形声兼表的汉字优势	53
3.3 汉字的未来	54
 第4章 词语理据性比较	 60
1 词语的理据性	61
1.1 词语理据的类型	61
2 汉语词语的理据性	64
2.1 汉字与理据	64
2.2 现代汉字的理据变化及其价值	67
3 英语词语的理据性	68
3.1 英语的形态理据性	68
4 英语的理据性与外来词	69
4.1 英语中的外来词	69
4.2 英语中的汉语借词	73
5 汉语的理据性与外来词	77
5.1 汉语对外来词的保守态度	77
5.2 汉语外来词的四大浪潮	80
5.3 现代汉语中的外来词	83
5.4 当代汉语中的外来词	93
5.5 当代汉语中原语词汇	99
 第5章 构词法比较	 104
1 英汉缀合法	105
1.1 英语缀合法	105
1.2 汉语缀合法	154
2 英汉转化法	181
2.1 英语转化法	181

2.2 汉语转化法	191
3 英汉合成法	202
3.1 英语合成法	202
3.2 汉语合成法	205
4 英汉缩略法	206
4.1 英语缩略法	207
4.2 汉语缩略法	208
第6章 语义与新词	211
1 词汇语义对应比较	213
1.1 词义基本对应	213
1.2 词义并行	216
1.3 词义空缺	217
1.4 词义冲突	222
2 新词比较	230
2.1 英汉新词发展的因素	230
2.2 英汉新词的新文化倾向	234
第7章 英汉5个基本句型比较	238
1 英汉语序的生成、变迁与固定	239
1.1 英语语序的生成、变迁与固定	239
1.2 汉语语序的生成、变迁与固定	240
2 英语5个基本句型	241
2.1 英语句型划分的依据	241
2.2 英语5个基本句型	241
3 汉语5个基本句型	249
3.1 对汉语句型的理解	249
3.2 汉语句型划分的依据	251
3.3 汉语5个基本句型	255

第 8 章 英汉变式句型比较	267
1 英汉 SV 变式句型	271
1.1 英语 SV 变式句型	271
1.2 汉语 SV 变式句型	274
2 英汉 SVC 变式句型	275
2.1 英语 SVC 变式句型	275
2.2 汉语 SVC 变式句型	282
3 英汉 SVO 变式句型	285
3.1 英语 SVO 变式句型	285
3.2 汉语 SVO 变式句型	293
4 英汉 SVoO 变式句型	302
4.1 英语 SVoO 变式句型	302
4.2 汉语 SVoO 变式句型	307
5 英汉 SVOC 变式句型	320
5.1 英语 SVOC 变式句型	320
5.2 汉语 SVOC 变式句型	325
 第 9 章 英汉主语句比较与翻译	 335
1 主语与主题	335
1.1 主语与主题概念的界定	335
1.2 英语主语类型概说	337
1.3 汉语主语类型概说	338
1.4 主语、主题与英汉互译	342
2 英汉抽象主语句比较与翻译	344
2.1 英语抽象主语句	345
2.2 汉语抽象主语句	346
2.3 汉译英语抽象主语句	348
2.4 英译汉语抽象主语句	353

3 英汉时间主语句比较与翻译	356
3.1 英语时间主语句	356
3.2 汉语时间主语句	358
3.3 汉译英语时间主语句	360
3.4 英译汉语时间主语句	365
4 英汉地点主语句比较及翻译	367
4.1 英语地点主语句	368
4.2 汉语地点主语句	369
4.3 汉译英语地点主语句	373
4.4 英译汉语地点主语句	378
5 英汉动词主语句比较与翻译	383
5.1 英语动词主语句	384
5.2 汉语动词主语句	385
5.3 汉译英语动词主语句	386
5.4 英译汉语动词主语句	392
6 英汉主语从句句比较与翻译	395
6.1 英语主语从句句	396
6.2 汉语主语从句句	398
6.3 汉译英语主语从句句	400
6.4 英译汉语主语从句句	405
主要参考文献	408
后记	421

第 1 章

综 述

1 英汉语比较研究的性质、范围与方法

1.1 英汉语比较研究的性质

作为一门学科,英汉语比较研究在中国兴起于 20 世纪 90 年代初。这是一门新学科。正因为如此,学科的诸多问题——包括学科的性质——都在探讨之中。

有人认为英汉语比较研究可以被视为属于语言学之下的比较语言学的一个分支。萧立明(1994:2)认为“它是一门独立的学科”;陈治安、文旭(1999)还认为英汉语比较研究带有“边缘学科的性质”,这是因为英汉语比较研究主要由语用学、对比语言学、跨文化交际学 3 个源头直接相汇而成。

1.2 英汉语比较研究的范围

英汉语比较研究的范围大致可分为两类:

第一类为语言本体或纯语言研究,也指英汉语本身的层次结构研究,不涉及其他外在因素;朱永生,1992;钱冠连(1994)称之为“语言实体”的研究;萧立明(1994)称之为“语言符号系统”的研究。萧立明并将语言符号系统总结性地划为十大层次:(1)区别性特征;(2)音位;(3)音

节;(4)词素;(5)词;(6)词组;(7)从句;(8)句子;(9)句群;(10)语篇。

第二类为语言综合研究,即结合社会、文化、心理、国情等外在因素,(朱永生,1992)钱冠连(1994)称之为语言实体附着因素的研究。

从目前研究的趋势来看,中国英汉语比较研究的学者们对语言本体和语言综合研究都很重视,尤其是对语言综合研究。事实上,语言综合研究不仅更加符合语言本身的意义和存在,也可以促使人们加深对语言的认识——这种认识包括对语言的发展规律、语言发展规律的生成机制、语言个性与共性的并存、语言发展未来趋势等方面的了解。

1.3 英汉语比较研究的方法

英汉语比较研究的方法,首先应该注意3个结合:(1)宏观研究与微观研究相结合;(2)共时性研究与历时性研究相结合;(3)个性/差异性/异质性与共性/普遍性/同一性相结合。

但是,以汉语为主体还是以英语为主体的方法论问题,目前暂时还没有达成一致的共识。从现有的研究成果来看,多数还是以英语为主体,以英语语言或语法理论为参照系统来作英汉语比较研究。当然,也还是有强调应以汉语为主体的。(潘文国,1998)

对于这个问题,作者个人赞同沈家煊、伍雅清的下述观点:

- 沈家煊(1996)认为,我们不要老是从汉语出发来看别的语言,也应该从世界语言来反观汉语,这样做不是要忽视汉语的特点,恰恰相反是为了对汉语的特点有更深刻的了解;

- 伍雅清(2000)认为,英汉语比较研究无论是以英语为参照还是以汉语为参照,都带有一种很浓的功利主义色彩或实用主义思想。语言研究的实用主义思想在历史上有它的必要性,但是我们现在更应该树立起语言研究的科学精神,与国际语言学界接轨,即把汉语研究置于国际语言学背景之下,超越简单的就事论事,提倡对普通语言学作出贡献。我们应当紧密结合汉语实际,适当地借鉴当代西方语言学理论。如果我们的研究是以普遍语法为中心,而英语是现代语言理论研究得比较深入和透彻的语言,那么,我们的比较研究就应该用汉语的语料对建立在以英语和其他欧洲语言基础上的理论和原则进行验证和证伪。